

**La carta privada como fuente de datos.**  
**Presentación del proyecto *P. S. Post Scriptum* \***  
**Gael Vaamonde**  
**Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa**

En este trabajo presentamos el proyecto de investigación *P. S. Post Scriptum. Archivo Digital de Escritura Cotidiana*, que tiene por objeto la búsqueda sistemática, edición y estudio histórico-lingüístico de cartas privadas escritas en España y Portugal durante la Edad Moderna. Concretamente, el marco temporal estudiado abarca desde el siglo XVI hasta el primer tercio del siglo XIX. La finalidad del proyecto es publicar y estudiar 7000 cartas, ofreciendo una edición crítica digital del manuscrito y, simultáneamente, convirtiendo el contenido de las cartas en dos corpus anotados de aproximadamente un millón de palabras cada uno: uno para el español y otro para el portugués.

La idea que motiva la creación de *P. S. Post Scriptum* surge de una posibilidad excepcional en lo que a conservación de fuentes históricas se refiere. Los tribunales de la Edad Moderna, tanto civiles como inquisitoriales, utilizaban la correspondencia privada como una prueba instrumental para condenar o exonerar a sus autores, a sus destinatarios o a otras personas relacionadas o mencionadas en el contenido de las misivas. Por tanto, buena parte de esta documentación epistolar se conservó hasta nuestros días archivada en el interior de procesos judiciales de la época. Las cartas, en su mayoría inéditas, fueron escritas por gente de muy diversa índole, generalmente manos poco instruidas, y suelen reflejar una retórica cercana a la oralidad, ofreciendo así una ventana a variedades lingüísticas del español y del portugués que no suelen tener cabida en otros corpus de corte diacrónico, compuestos predominantemente por textos de carácter literario o notarial. En otras palabras, la naturaleza dialógica y coloquial de estas misivas permite compensar, en su justa medida, la carencia de fuentes orales para el estudio histórica de la lengua.

*P. S. Post Scriptum* es un proyecto interdisciplinar formado por lingüistas e historiadores españoles y portugueses. En este trabajo explicamos la metodología de trabajo, desde la búsqueda de los manuscritos en archivos históricos hasta la edición y anotación semiautomática de los textos y su publicación en línea; ofrecemos también el estado actual del proyecto, que finalizará en el año 2017. Actualmente, en la dirección electrónica de *P. S. Post Scriptum* (<http://ps.clul.ul.pt/es/index.php>) se pueden consultar aspectos como los siguientes:

- Digitalización del facsímil.
- Edición crítica digital del manuscrito (marcación en XML-TEI).
- Contextualización de la carta.
- Edición normalizada del texto.
- Ficha biográfica de autores y destinatarios.
- Geolocalización de origen y destino (en proceso).
- Anotación morfosintáctica y sintáctica del corpus (en proceso)

En suma, *P. S. Post Scriptum* constituye un recurso de acceso libre en red que responde a intereses de varias disciplinas: la crítica textual, la historia de la lengua, la historia cultural o la lingüística de corpus.

\* Funded by the European Research Council, ERC Advanced Grant 2011, GA 295562.